

# IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA



FANTASTIČNO POTOVANJE  
V NABREŽINSKI KAMEN



# IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA



FANTASTIČNO POTOVANJE  
V NABREŽINSKI KAMEN

# ENERGIA DEI LUOGHI

7ª EDIZIONE – FESTIVAL DEL VENTO E DELLA PIETRA

## PROGETTO "IL FAVOLOSO VIAGGIO DELLA PIETRA DI AURISINA"

ideazione

Fabiola Faidiga, Maddalena Giuffrida

partner

Comune di Duino Aurisina, Circolo Culturale Sloveno SKD "Igo Gruden"

contributo

Regione Friuli Venezia Giulia, Comune di Duino Aurisina  
Fondazione Pietro Pittini, Fondazione Kathleen Foreman Casali

collaborazione

Marmi Cortese S.n.c.  
Scalpellino Artistico – Marmista Andrea Mervic  
Pizzul S.r.l. Marmi

Accademia di Belle Arti di Venezia

Centro Scolastico Srečko Kosovel – Sesana (Slovenia)

Circolo Culturale Sloveno SKD "Igo Gruden"

Agriturismo Juna, Agriturismo Radovič

Estplore – Natura Divulgazione

traduzione

Tamara Lipovec

## PROGRAMMA

### Residenze e Laboratori di scultura contemporanea

**LO ZOO UMANO | dal 6 al 17 settembre 2021**

cura

Eva Comuzzi

maestri scultori

Edi Carrer, Alberto Fiorin

studenti artisti in residenza

Sibila Leskovec (Slo), Marco Maculan (Slo), Jasmine Stefanutto (Ita), Tom Winkler (Slo)

collaborazione

Prof. Matej Perčič

Pizzul S.r.l. Marmi

presso le aziende

Marmi Cortese S.n.c.

Scalpellino Artistico – Marmista Andrea Mervic

Durante le residenze sono state organizzate due passeggiate naturalistico-culturali a cura di Estplore, con visita ai laboratori, alle cave romane e all'antica Fornace da Calce di Giorgia Zandomeni.

### SABATO 30 OTTOBRE 2021

Circolo Culturale Sloveno SKD "Igo Gruden" - Aurisina / Nabrezina, 89 (TS)

### Presentazione | PROGETTO E SCULTURE

cura Eva Comuzzi

Alla presenza delle istituzioni, presentazione del progetto e delle quattro opere risultanti dalle Residenze e Laboratori di scultura contemporanea, in attesa di collocazione a cura del Comune di Duino Aurisina

### Mostra | FORMA E LUCE

ideazione e fotografie a cura di Massimo Goina

video di Simone Modugno

la mostra visitabile fino al 1° novembre, dalle ore 17:00 alle 20:00

### Incontro | ALLE RADICI DELLA PIETRA, TRA ARTE STORIA E SPIRITUALITÀ

Dialogo aperto e trasversale, fra diverse discipline, sui significati della pietra

in collaborazione con il progetto "Kar, le radici del nostro mondo" di Flavia Fortin e con il progetto "Museo Diffuso delle Cave e della Pietra di Aurisina"

coordinamento Valerio Marchi

relatori Eva Comuzzi (critica d'arte contemporanea), Zvonko Legiša (professore), Valerio Marchi (storico bibliista e giornalista), Luca Melchior (linguista)

# ENERGIJA KRAJEV

7. IZVEDBA – FESTIVAL VETRA IN KAMNA

## PROJEKT "FANTASTIČNO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN"

zamisel

Fabiola Faidiga, Maddalena Giuffrida

partnerja

Občina Devin Nabrežina, Slovenskim Kulturnim Društvom "Igo Gruden"

prispevki

Dežela Furlanija Julijska krajina, Občina Devin Nabrežina  
Fundacija Pietro Pittini, Fundacija Kathleen Foreman Casali

v sodelovanju s

Marmi Cortese S.n.c.  
Umetniški Kamnosek – Obdelovalec Marmorja Andrea Mervic  
Pizzul S.r.l. Marmi

Akademiji lepih umetnosti v Benetkah

Solski Center Srečka Kosovele – Sežana (Slovenija)

Slovenskim Kulturnim Društvom "Igo Gruden"

Agroturizem Juna, Agroturizem Radovič  
Estplore – Natura Divulgazione

prevodi

Tamara Lipovec

## PROGRAM

**Rezidence in Laboratoriji sodobnega kiparstva**

**ČLOVEŠKI ZOOLOŠKI VRT | od 6. do 17. septembra 2021**

kustosinja

Eva Comuzzi

mojster | kipar

Edi Carrer, Alberto Fiorin

študentje | kiparji

Sibila Leskovec (Slo), Marco Maculan (Ita), Jasmine Stefanutto (Ita), Tom Winkler (Slo)

v sodelovanju s

Prof. Matej Perčič  
Pizzul S.r.l. Marmi

pri podjetjih

Marmi Cortese S.n.c.  
Umetniški Kamnosek – Obdelovalec Marmorja Andrea Mervic

V času bivanja sta bila organizirana dva naravoslovno-kulturna sprehoda pod vodstvom Estplore, med katerima so si udeleženci lahko ogledali delavnice, kamnolome in staro peč za žganje apna v lasti Giorgia Zandomenija.

## SOBOTA 30. OKTOBRA 2021

Slovensko Kulturno Društvo "Igo Gruden" – Aurisina / Nabrežina, 89 (TS)

## Predstavitve | PROJEKT IN KIPARSTVO

kustosinja Eva Comuzzi

Predstavitve projekta in štirih umetniških del, ki so nastala med bivanjem in med Delavnico sodobnega kiparstva, v pričakovanju na dokončno umestitev, v organizaciji Občine Devin-Nabrežina in ob prisotnosti institucionalnih predstavnikov

## Razstava | OBLICA IN SVETLOBA

Zamisel in fotografije Massimo Goina

video Simone Modugno

razstava bo na ogled do 1. novembra od 17:00 do 20:00

## Srečanje | PRI KORENINAH KAMNA MED UMETNOSTJO, ZGODOVINO IN DUHOVNOSTJO

Srečanje med raznimi disciplinami za odprti in transverzalni dialog o pomenu kamna

v sodelovanju z Flavia Fortin za projekt "Kar, korenine našega sveta"

in s projektom "Muzej kamna in nabrežinskih kamnolomov"

usklajuje Valerio Marchi

Posegli bodo: Eva Comuzzi (kritičarka sodobne umetnosti), Zvonko Legiša (profesor) Valerio Marchi (zgodovinar, poznavalec Biblije in novinar), Luca Melchior (jezikoslovec)

La pietra di Aurisina è la pietra utilizzata già in epoca romana ad Aquileia e a Tergeste. Non si conosce l'inizio del suo impiego in queste due città romane, ma esso verosimilmente data già al II secolo a.C., quando incominciò la loro monumentalizzazione.

Essa è anche, in età imperiale, la pietra più diffusa della *X Regio Augustea, Venetia et Histria*, come dimostrano i numerosi manufatti trovati in un ampio triangolo che congiunge Trieste con Pavia e questa con la città di Fano.

Dopo l'importante impiego in età romana, la pietra di Aurisina vivrà il suo momento d'oro durante l'Impero austro-ungarico per giungere sino ai giorni nostri toccando tappe importanti a livello nazionale e internazionale, come la metropolitana di Milano, l'aeroporto di Berlino, alcuni centri direzionali nell'ambito della Défense di Parigi, fino ad arrivare in Australia, Cina, Corea del Sud, Giappone, India e molti altri siti nel mondo.

La pietra di Aurisina ha dunque accompagnato la storia della nostra società occidentale: oggi il nostro comune vanta prestigiose aziende marmifere e abili artigiani, vero fiore all'occhiello del territorio, che anche quest'anno hanno preso parte alle Residenze e Laboratori di scultura contemporanea "II FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA".

L'Amministrazione Comunale di Duino Aurisina con onore e gratitudine supporta questo importante Progetto transfrontaliero di Residenze e Laboratori di scultura, iniziato nel 2020, e inserito nella settima edizione della rassegna "L'Energia dei Luoghi – Festival del Vento e della Pietra".

L'incontro e l'esposizione finale che ne consegue hanno l'obiettivo di scrivere, assieme alle realtà associative locali, una nuova pagina della storia del nostro territorio, quella della creazione del primo "Museo diffuso della Pietra e delle Cave di Aurisina" con associati laboratori di scultura, quale futuro volano per uno sviluppo turistico e culturale del nostro Comune.

Un ringraziamento particolare va a Fabiola Faidiga e a Maddalena Giuffrida, allo staff di Casa C.A.V.E., agli artisti, all'azienda Pizzul che ha donato le pietre lavorate dagli scultori, ai Fratelli Cortese e all'artista scalpellino Andrea Mervic che generosamente hanno aperte le porte dei loro laboratori. Con gratitudine,

*Il Sindaco*  
Daniela Pallotta

*Il Consigliere delegato alla cultura*  
Annalisa D'Errico



Nabrežinski kamen se je uporabljalo že v starorimski dobi v Ogleju (Aquileia) in Trstu (tedaj Tergeste). V katero leto sega začetek te uporabe v teh dveh starorimskih mestih, ne vemo, a mogoče ga je umestiti že v 2. stoletje pr.Kr., kadar se je v Trstu in Ogleju začela monumentalizacija. V Rimskem cesarstvu je to bil najbolj razširjen kamen v *X. Regiji Augustea, Venetia et Histria*, kot dokazujejo številni ostanki, ki smo jih našli na velikem trikotnem ozemlju med Trstom in Pavio ter mestom Fano.

Po pomembni uporabi v starorimskih časih je nabrežinski kamen spet dosegel vrhunec pod avstro-ogrskim cesarstvom in vse do naših dni, ko je dočkal pomembne mejnike na nacionalni in mednarodni ravni: primeri so podzemna železnica v Milanu, berlinsko letališče, nekatera upravna središča v četrti La Défense v Parizu, vse do Avstralije, Kitajske, Južne Koreje, Japonske, Indije in še veliko drugih krajev po svetu.

Nabrežinski kamen je torej spremljal zgodovino zahodne družbe: danes se naša občina lahko ponaša s pomembnimi podjetji, ki obdelujejo marmor, in s spretnimi obrtniki: to je pravi ponos našega ozemlja! Obrtniki in podjetja so tudi letos sodelovali v delavnicah in rezidencah sodobnega kiparstva **FANTASTIČNO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN**.

Uprava Občine Devin Nabrežina je ponosna, da lahko podpre ta pomemben čezmejni projekt delavnic in rezidenc kiparstva, ki se je začel leta 2020 in je bil vključen v sedmo izvedbo revije *Energija krajev – Festival vetra in kamna*.

Cilj končnega srečanja in razstave je skupaj z lokalnimi združenji napisati novo poglavje v zgodovini našega ozemlja, in sicer z vzpostavitvijo prvega *Razpršenega muzeja nabrežinskega kamna in kamnolomov, s povezanimi kiparskimi delavnicami*, ki lahko v prihodnje prispeva k turističnemu in kulturnemu razvoju tega območja.

Posebna zahvala gre Fabioli Faidigi in Maddaleni Giuffridi, osebju združenja Casa C.A.V.E., umetnikom, podjetju Pizzul, ki je podarilo kamen, katerega so kiparji obdelovali, bratoma Cortese in umetniku kamnoseku Andrei Mervicu, ki so radodarno odprli vrata svojih delavnic.

Hvaležni smo vam.

Županja  
Daniela Pallotta

Svetnica s pooblastilom za kulturo  
Annalisa D'Errico



Fondazione Pietro Pittini realtà non profit che opera nella Regione Friuli Venezia Giulia, propone interventi volti alla crescita personale e professionale diretti ai giovani, in particolare ai più fragili sotto il profilo socio-economico ed educativo. Quest'anno la Fondazione è lieta di contribuire alla realizzazione del progetto transfrontaliero di residenze e laboratori di scultura 'Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina'.

Sostenere questo progetto significa credere nel talento dei giovani del territorio e creare le condizioni affinché possano esprimere al meglio il proprio potenziale. L'Arte – insieme alla scienza, lo sport e l'imprenditorialità – rappresenta uno dei quattro driver attraverso i quali la Fondazione cerca di favorire l'inclusione e lo sviluppo dei suoi beneficiari nel territorio.

Crediamo che progetti come questo siano fondamentali, non solo per la comunità locale, ma per tutta la Regione Friuli Venezia Giulia.

'Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina' promuove la cultura del territorio giuliano di oggi, valorizzando le peculiarità delle radici storiche del Carso triestino. Un ringraziamento all'Associazione Casa C.A.V.E CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE per averci dato l'opportunità di incontrare professionisti e giovani che si stanno specializzando nell'arte della scultura, due dei quali provenienti anche dalla vicina Slovenia. Per noi è molto importante sostenere obiettivi che vadano a sviluppare il talento e le competenze di giovani professionisti. Da questo progetto emerge l'unione e la collaborazione di persone con background accademici e culturali diversi, legati da un'unica passione: l'arte".

*Martina Norbedo  
Junior Program Officer  
Fondazione Pietro Pittini*

Fundacija Pietro Pittini, neprofitna organizacija, dejavna v deželi Furlaniji Julijski krajini, nudi ukrepe, namenjene osebni in poklicni rasti mladih, predvsem z vzgojnega in socio-ekonomskega pogleda najšibkejših. Letos je fundacija z veseljem prispevala k realizaciji čezmejnega projekta za kiparske rezidence 'Fantastično potovanje v nabrežinski kamen'.

Podpreti ta projekt pomeni verjeti v talent mladih z našega območja in ustvarjati pogoje, da lahko svoj potencial čim bolj izrazijo. Umetnost je (skupaj z znanostjo, športom in podjetništvom) ena glavnih štirih gonilnih sil, na podlagi katerih fundacija skuša omogočiti vključevanje in razvoj svojih koristnikov na ozemlju.

Menimo, da so projekti, kot je ta, temeljnega pomena ne le za lokalno skupnost, ampak za vso deželo Furlanijo Julijsko krajino.

'Fantastično potovanje v nabrežinski kamen' promovira kulturo današnjega ozemlja Julijske krajine in vrednoti posebnosti zgodovinskih korenin tržaškega Krasa. Zahvaljujemo se združenju Casa C.A.V.E CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE, ki nam je omogočilo, da smo srečali profesionalce in mlade, ki se specializirajo v kiparski umetnosti, od katerih prihajata dva tudi iz bližnje Slovenije. Za nas je zelo pomembno podpreti cilje, ki bodo prispevali k razvoju talentov in sposobnosti mladih profesionalcev. Ta projekt je združil in vzpostavil sodelovanje med osebami z različnimi akademskimi in kulturnimi ozadji, ki jih veže ena in ista strast: umetnost."

*Martina Norbedo  
Junior Program Officer  
Fundacija Pietro Pittini*



La Fondazione Benefica Kathleen Foreman Casali è stata istituita nel 2001 per promuovere la scienza e la ricerca, aiutare gli studenti meritevoli e favorire le espressioni culturali in ogni settore. La Fondazione con particolare piacere ha contribuito al progetto transfrontaliero di residenze e laboratori di scultura 'Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina'.

Il progetto ha attivato diverse sinergie per lo sviluppo del territorio e innestato confronti artistici tra studenti di scultura provenienti da diverse scuole: l'Accademia di Belle Arti di Venezia e l'Accademia di Lubiana, collegata con la Scuola di Scalpellini di Sežana/Šolski Center Srečka Kosovela di Sežana (Slovenia). Per la nostra Fondazione è importante sostenere questo tipo di progetti che sanno sviluppare finalità e collaborazioni comuni, dai citati laboratori di scultura alla creazione del primo "Museo diffuso della Pietra e delle Cave di Aurisina", contribuendo così alla diffusione delle specificità che distinguono le nostre aree e facendole conoscere e apprezzare.

*Francesco Slocovich*  
*Presidente delle Fondazioni Casali*

La Dobrodelna fundacija Kathleen Foreman Casali je bila ustanovljena leta 2001 za promocijo znanosti in raziskovanja, za pomoč odličnjakom in za spodbujanje kulturnega izražanja na vseh področjih. Fundacija je s posebnim zanosom prispevala k čezmejnemu projektu delavnic in rezidenc kiparstva 'Fantastično potovanje v nabrežinski kamen'.

S projektom smo zagnali več sodelovanj za razvoj ozemlja in umetniških soočenj med študenti kiparstva z različnih šol: Akademije lepih umetnosti v Benetkah in Akademije iz Ljubljane, sicer povezane s Šolskim centrom Srečka Kosovela iz Sežane, smer oblikovanje kamna.

Za našo fundacijo je pomembno podpreti podobne projekte, ki so sposobni razvijati skupne cilje in sodelovanja, od omenjenih delavnic kiparstva vse do ustanovitve prvega "Razpršenega muzeja kamna in kamnolomov", in ki torej prispevajo k širjenju specifik našega območja, da jih bo mogoče spoznavati in ceniti od vsepovsod.

*Francesco Slocovich*  
*Predsednik Fundacije Casali*



## IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA D'AURISINA

IL Progetto transfrontaliero di Residenze e Laboratori di scultura IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA continua il percorso sulla pietra iniziato nel 2020 nel Comune di Duino Aurisina-Devin Nabrežina, conosciuto nel mondo per le sue secolari cave romane.

Le Residenze sono inserite nella settima edizione della rassegna "L'Energia dei Luoghi – Festival del Vento e della Pietra" nell'intento di incontrare mondi dove, indagando nel fantastico fra allegoria e realtà, sia possibile percepire, raccontare e trasmettere "un Carso interiore e universale".

Il progetto, a cura della critica d'arte Eva Comuzzi, attraverso la ricerca artistica contemporanea e ispirandosi al mondo allegorico dei bestiari, erbari e lapidari medievali, ha accolto in residenza presso le strutture ricettive del territorio – Agriturismi Juna e Radovic – due importanti maestri scultori, Edi Carrer e Alberto Fiorin, e quattro giovani studenti di scultura contemporanea: Jasmine Stefanutto e Marco Maculan dell'Accademia di Belle Arti di Venezia, Sibila Leskovec e Tom Winkler dall'Accademia di Lubiana, collegata a sua volta con la Scuola di Scalpellini di Sežana / Šolski Center Srečka Kosovela di Sežana (Slovenia).

Una coinvolgente sinergia che ha permesso l'interessante incontro fra diverse modalità di studio, grazie alla collaborazione del professor Matej Perčič – Scuola di Scalpellini di Sežana, dello scultore e insegnante Alberto Fiorin – Accademia di Belle Arti di Venezia e dell'artista Edi Carrer esperto scultore, residente nella città del marmo di Pietrasanta, quasi a riecheggiare l'antico intreccio fra maestranze slovene e italiane il cui faticoso lavoro è stato cantato dal poeta sloveno Igo Gruden. Il progetto è stato finanziato anche con la collaborazione della Fondazione Pietro Pittini e della Fondazione Kathleen Foreman Casali, mentre il marmo utilizzato dagli studenti per la realizzazione delle opere è stato donato dall'azienda Pizzul e i laboratori si sono tenuti presso le aziende marmifere Andrea Mervic e Marmi Cortese, che hanno aperto le porte non solo agli





scultori, ma anche ad alcune visite guidate organizzate da Estplore. Visite che hanno permesso ai partecipanti di conoscere il lavoro delle aziende, l'opera degli artisti scultori nonché di visitare il belvedere delle cave di Aurisina, le meravigliose falesie e l'antica Fornace da Calce di Giorgia Zandomeni.

Il dibattito finale, presso il Circolo Culturale Sloveno "Igo Gruden" di Aurisina, in sinergia con Flavia Fortin e il progetto "Kar, le radici del nostro mondo", vedrà l'incontro tra diverse discipline per un dialogo aperto e trasversale sui significati della pietra e avrà come relatori Eva Comuzzi (critica d'arte contemporanea), Zvonko Legiša (professore), Valerio Marchi (storico bibliista e giornalista), Luca Melchior (linguista).

In tale ambito la mostra fotografica a cura di Massimo Goina, il video di Simone Modugno e l'inaugurazione delle quattro sculture realizzate dagli studenti alla presenza delle autorità comunali, racconteranno l'esperienza di lavoro e relazione di tutto il progetto.

Infine, l'obiettivo comune è quello di continuare l'indagine nata nel 2020, anche con l'istituzione del "Tavolo delle Cave e della Pietra" da parte del Comune di Duino Aurisina-Devin Nabrežina, e di scrivere insieme alle istituzioni stesse e ad altre associazioni, fondazioni e aziende una nuova pagina della storia del territorio, quella della creazione del primo "Museo diffuso della Pietra e delle Cave di Aurisina" con associati laboratori di scultura, quale importante strumento per un reale sviluppo culturale, turistico e economico del nostro territorio.

*Fabiola Faidiga e Maddalena Giuffrida*  
*Responsabili del progetto*

# FANTASTIČNO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN

Sa čezmejnimi projekti delavnic in rezidenc kiparstva FANTASTIČNO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN nadaljujemo z našim potovanjem v kamen, začetim leta 2020 v Občini Devin Nabrežina, ki je širom po svetu znana po večstoletnih rimskih kamnolomih.

Rezidence potekajo v okviru sedme izvedbe revije "Energija krajev – Festival vetra in kamna", z namenom, da bi ustvarili nove svetove, kjer je mogoče z raziskovanjem fantastičnega med alegorijo in realnostjo občutiti, pripovedovati in prenašati "notranji, univerzalni Kras".

10

S projektom, ki ga vodi umetnostna kritičarka Eva Comuzzi, smo skozi sodobno umetnostno raziskovanje in z navdihom iz alegoričnega sveta srednjeveških bestiarijev, herbarijev in lapidarijev, gostili v rezidenci v nastanitvenih strukturah na ozemlju – agroturizma Juna in Radovič – dva pomembna mojstra kiparja, Edija Carrerja in Alberta Fiorina, in štiri mlade študente sodobnega kiparstva: Jasmine Stefanutto in Marcota Maculana z Akademije lepih umetnosti v Benetkah, ter Sibilo Leskovec in Toma Winklerja z Akademije v Ljubljani, ki je tudi povezana z Višjo strokovno šolo ŠC Srečka Kosovele v Sežani.

Ta sinergija je omogočila zanimiv preplet različnih pristopov do študija, saj so pri projektu sodelovali profesor Matej Perčič z Visoke strokovne šole iz Sežane, smer oblikovanje kamna, kipar in profesor Alberto Fiorin z Akademije lepih umetnosti v Benetkah in umetnik Edi Carrer, izkušen kipar, ki živi v mestu marmorja Pietrasanta; to naključje namiguje na starodobno sožitje med slovenskimi in italijanskimi obrtniki, katerih neutrudno delo je opeval slovenski pesnik Igo Gruden.





Projekt je financiran tudi s sodelovanjem fundacij Pietro Pittini in Kathleen Foreman Casali. Marmor, ki so ga uporabili študentje za realizacijo svojih del, je podarilo podjetje Pizzul; delavnice so potekale pri podjetjih za obdelovanje marmorja Andrea Mervic in Marmi Cortese, ki sta svoja vrata odprli ne samo kiparjem, ampak tudi nekaterim vodenim ogledom v organizaciji Estplore. Ogledi, ki so udeleženi omogočili, da so spoznali delo teh danosti in umetnikov kiparjev, so vključevali postanek na razgledišču nad nabrežinskimi kamnolomi, ogled znamenitih nabrežinske sten in staro peč za žganje apna v lasti Giorgia Zandomenija.

Med končnim dogodkom, ki bo potekal na sedežu SKD Igo Gruden v Nabrežini v sodelovanju s Flavio Fortin in projektom Kar, korenine našega sveta, se bodo različne discipline prepletle v odprtem in transverzalnem dialogu o pomenih kamna. Spregovorili bodo: Eva Comuzzi – kritičarka sodobne umetnosti, Zvonko Legiša – profesor, Valerio Marchi – zgodovinar, bibliist in novinar, Luca Melchior – jezikoslovec.

V tem okviru bomo predstavili fotografsko razstavo kustosa Massima Goine, video Simoneja Modugna in otvoritev štirih skulptur, ki so jih izdelali študentje: ob navzočnosti občinskih predstavnikov bodo sami opisali delovno izkušnjo in celoten projekt.

Skupni namen je nadaljevati s tem raziskovanjem, ki smo ga začeli leta 2020, nenazadnje z vzpostavitvijo omizja za kamnolome in kamen s strani Občine Devin Nabrežina, in skupaj z javnimi ustanovami in drugimi združenji, fundacijami in podjetji ustvariti novo poglavje v zgodovini našega ozemlja, in sicer prvi "Razpršeni muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov" s povezanimi delavnicami in rezidencami kiparstva, kot pomembnim orodjem za dejanski kulturni, turistični in gospodarski razvoj našega ozemlja.

*Maddalena Giuffrida in Fabiola Faidiga*  
*Odgovorni za projekt*



**L**a Scuola professionale superiore di Sežana, dove oltre alla lavorazione della pietra si insegna anche la fotografia, è al suo secondo decennio di attività.

I nostri docenti, oltre ad essere insegnanti, dedicano molto tempo alla presentazione del nostro istituto al pubblico. Ci occupiamo della promozione della pietra in quanto materiale e dei mestieri ad essa legati, quali lo scalpellino, lo scultore, il gioielliere ecc...

Con passione ci siamo creati, nel corso della nostra attività, una buona riconoscibilità da un pubblico generico e, ancor di più, da quello specialistico della Slovenia. Siamo stati perciò molto felici dell'invito a partecipare con due nostri studenti a un laboratorio fuori dai confini del nostro stato, nella vicina Aurisina, che rappresenta anche storicamente l'epicentro della lavorazione della pietra sul Carso. I nostri studenti Sibila e Tom sono stati entusiasti dell'andamento del lavoro e dello svolgimento dei laboratori da parte dell'organizzazione del progetto. Confidiamo che grazie a questo e a futuri eventi simili saremmo conosciuti di più anche sul lato italiano del confine, nella regione Friuli Venezia Giulia. Nella nostra scuola siamo consapevoli che grazie ad artisti armati di sapere e altamente motivati possiamo attivamente contribuire a formare il futuro.

Grazie alle organizzatrici per l'invito e arrivederci al prossimo anno!

*Jelena Uršič*

*Direttore del Liceo professionale*

*Šolski center Srečka Kosovela Sežana*

Višja strokovna šola Sežana, na kateri poleg oblikovanja kamna poučujemo tudi fotografijo, stopa skozi drugo desetletje delovanja. Poleg izvajanja rednega študija predavatelji naše višje šole veliko časa namenijo tudi predstavljanju ustanove javnosti. Skrbimo za promocijo kamna kot materiala in z njim povezanih poklicev, kot so kamnosek, kipar, juvelir idr...

Z zavzetim delovanjem v vsem času obstoja smo na območju Slovenije izgradili določeno prepoznavnost tako med laično in še bolj med strokovno javnostjo. Zato smo bili zelo veseli povabila za udeležbo dveh študentov naše šole na delavnici izven meja naše države, v bližnji Nabrežini, ki tudi zgodovinsko predstavlja epicenter kamnoseštva na Krasu. Naša študenta Sibila in Tom sta bila navdušena tako nad potekom dela kot tudi samo izvedbo delavnice s strani organizatoric projekta. Nadejamo se, da bomo tudi s pomočjo tega in sledečih dogodkov bolj prepoznavni tudi na Italijanski strani meje, v deželi Furlaniji in Julijski krajini.

Na naši šoli se zavedamo, da lahko le z znanjem oboroženimi in visoko motiviranimi ustvarjalci aktivno sooblikujemo bodočnost.

Hvala organizatoricam za povabilo in se vidimo naslednje leto! Lepo vas pozdravljam!

*Jelena Uršič*

*Ravnateljica Višje strokovne šole*

*Šolski center Srečka Kosovela Sežana*



## AURISINA - LA CULLA DELLA LAVORAZIONE DELLA PIETRA

**I**l Circolo culturale sloveno IGO GRUDEN di Aurisina ha organizzato, per diversi anni, mostre di oggetti e sculture in pietra, nella convinzione che bisogna sollecitare e propagare la lavorazione della pietra ed avvicinarla ai più giovani. E proprio quattro giovani studenti artisti sono stati invitati dall'associazione CASA CAVE a creare ognuno la sua opera presso le aziende marmifere di Aurisina. Quando li ho incontrati e visto con che cura scolpivano le loro opere, ho ricordato mio padre che da giovane era scalpellino e, vederli lavorare, mi ha fatto molto piacere. La pietra ci dà una sensazione di freddezza, ma i quattro ragazzi hanno profuso nella pietra la vita e la bellezza.

Il progetto IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA è un'iniziativa lodevole che auspichiamo possa portare ad Aurisina, che è la culla della lavorazione della pietra, un nuovo sviluppo turistico.

*Marisa Skerk  
Presidente del Circolo culturale sloveno "Igo Gruden"*





# NABREŽINA - ZIBELKA KAMNARSTVA

Slovensko kulturno društvo IGO GRUDEN iz Nabrežine je vrsto let prirejalo razstave kamnitih izdelkov, ker je namreč prepričano, da je treba spodbujati in ovrednotiti kamnarsko obrt in jo približati mladim. In prav štirje mladi bodoči umetniki kamnoseki so se letos na pobudo društva CASA CAVE srečali v Nabrežini in skupaj ustvarjali v delavnicah nabrežinskih kamnosekov. Ko sem jih videla, kako so z ljubeznijo oblikovali kamen in ustvarjali vsak svojo umetnino, mi je bilo zelo toplo pri srcu, saj je bil moj oče kot mladenič prav po poklicu kamnosek. Kamen daje občutek hladnosti, toda ti mladi umetniki so vdahnili v svoje kamnite izdelke živost in lepoto.

Mednarodni projekt PRAVLJIČNO POTOVANJE NABREŽINSKEGA KAMNA je hvalevredna pobuda, ki bo prinesla Nabrežini, zibelki kamnarstva, nov turistični zagon.

*Marisa Skerk*

*Predsednica Slovensko Kulturno Društvo "Igo Gruden"*





LO ZOO UMANO<sup>1</sup>

ČLOVEŠKI ZOOLOŠKI VRT<sup>2</sup>

(1) Il titolo è un riferimento ed un rimando al testo omonimo dello zoologo ed etologo Desmond Morris, che ci racconta di come "gli animali selvaggi, nel loro ambiente naturale, non soffrono delle nevrosi e delle malattie tipiche dell'uomo moderno; ma quando sono in cattività, il loro comportamento si avvicina terribilmente al nostro. Ecco dunque che le nostre metropoli, più che 'giungle di cemento', come spesso vengono chiamate, si configurano come un vero e proprio 'zoo umano' in cui noi viviamo come animali prigionieri. Partendo da queste considerazioni, Morris analizza in queste pagine il comportamento, il senso e la finalità della vita associata di quelle strane 'scimmie vestite' che siamo noi, capaci di scatenare un implacabile progresso sociale e tecnologico insieme ai nostri più potenti istinti creativi e a quelli più pericolosamente autodistruttivi".

(2) The human zoo: naslov se nanaša na istoimensko besedilo zoologa in etologa Desmonda Morrisa, ki pripoveduje o tem, kako "divje živali v svojem naravnem okolju ne trpijo za nevrozami in boleznimi, ki so značilne za modernega človeka; ko pa živijo uje-te, se njihovo obnašanje hudo približa našemu. Tako postanejo naša velemesta, ki jim pogosto pravijo 'cementne džungle', pravi 'človeški zoološki vrtovi', v katerih živimo kot živali v ujetništvu. Na podlagi teh razmišljanj Morris analizira vedenje, smisel in smoter skupnega življenja ljudi, teh čudnih 'oblečenih opic', sposobnih neverjetnega socialnega in tehnološkega napredka, sočasno pa tudi izbruhov najmogočnejših ustvarjalnih, kot tudi nevarno samouničevalnih nagonov".

Arrivare ad Aurisina e, in particolare, all'agriturismo Juna, luogo di concepimento e sviluppo della Residenza di Scultura, è stato per me come entrare in una 'boule de neige'. In uno di quei luoghi incantati e sospesi dove le stagioni possono comunque cambiare al minimo scuotimento. Parlare qui di bestiari, erbari, pietre e della ricerca del favoloso non è poi così difficile. Piante, alberi secolari, gatti e volatili si sono impadroniti della corte verde all'interno dell'alloggio che ci ospita, dando vita ad un humus fecondo dove il selvatico si mescola all'addomesticato e il pubblico al privato. Da oltre cinquant'anni inoltre, la famiglia dei proprietari si dedica alla coltivazione e vendita di piante da orto e vaso e la signora Maria, da sempre e senza forse nemmeno accorgersene, fa arte modificando e tracciando percorsi nel suo ostico terreno che ogni giorno ci regala frutti. A pochi passi da qui, a Duino e San Giovanni, dove il Carso fa finalmente il suo incontro con il mare e il Timavo riemerge dopo un lungo percorso sotterraneo, si trovano la rupe della Dama Bianca, lo Scoglio di Dante e la Chiesa di San Giovanni in Tuba. Le leggende narrano di una donna bella e gentile gettata dalla torre dal marito geloso e trasformata dal Cielo in pietra prima di affondare in mare; raccontano che il sommo poeta venisse a meditare nell'insenatura fra i due castelli e che il Timavo lo avesse ispirato per alcuni versi della Divina Commedia. Non solo, ma anche Virgilio, guida di Dante nell'Inferno, ne parla nel Primo Libro dell'Eneide, svelandoci che all'epoca erano nove e non tre come ora, i rami del fiume che scendevano al mare. Nove come i cerchi infernali attraverso i quali lo accompagna sino al monte del Purgatorio. Osservare questo territorio oggi, definito da Massimiliano d'Asburgo "il deserto di pietre", fa pensare al percorso dantesco dove da uno spigoloso Inferno, caratterizzato da forti e gelidi venti di Bora ed estati che bruciano, si arriva mano a mano ad una Selva luminosa che ha dato vita a un Paradiso mite, caratterizzato da specie autoctone e svariati animali fra cui sciacalli dorati, lupi, serpenti gatto, aquile, gru... Se oggi l'animale è al centro dei dibattiti relativi all'antispecismo e l'ambiente dell'ecologismo, in epoca medievale entrambi erano visti e letti in chiave allegorica o morale e Michel Pastoureau nel suo *Bestiario medievale* ci svela che la volontà di un illustratore dell'epoca era quella di raccontare, attraverso il mondo animale e vegetale, l'animo umano, in particolare le parti in ombra. Percorso che segue anche Dante nella Commedia, dove i riferimenti agli animali hanno assunto soprattutto, secondo lo studioso dell'autore e del Medioevo, Giuseppe Ledda,





la forma della similitudine, rappresentata in modo efficace dalla gru, che compare fra l'altro in tutte e tre le cantiche. **Marco Maculan** ha deciso di costruire la sua scultura partendo proprio da questo pennuto, che viene descritto in tutti i bestiari come un essere responsabile e in grado di raggiungere sempre la meta. Ma il racconto che lo ha catturato maggiormente è stato quello della guardia notturna. Quando si riposano infatti, una sola rimane a fare la guardia e per non addormentarsi stringe nella zampa sospesa un sasso che cadendo la sveglierebbe. Grandi viaggiatrici, sono anche chiamate "uccello della pace" o "della felicità" e in Giappone ma non solo, sono divenute la rappresentazione più tipica dell'origami che donato ai propri cari trasmette proprio queste due caratteristiche. Le forme della gru sulla carta piegata e poi nuovamente aperta vengono qui scolpite sul marmo creando una forma labirintica e instabile che ingabbia al centro la pietra sorretta dal volatile. A proposito di rigidità e fluidità delle forme e rimanendo sempre in Oriente, un monaco esperto di kung fu e Tao rimase colpito, mentre passeggiava, da una lotta fra una gru ed un serpente che nonostante il lungo becco riusciva a sfuggire a tutti gli attacchi in modo lento e sinuoso. Grazie a questa osservazione egli comprende quanto sia importante il controllo e come la morbidezza possa avere la meglio sulla rigidità, andando così ad introdurre questo principio nell'allenamento. In tutte le culture, il serpente sembra essere mosso da principi alchemici — si pensi ad esempio all'Uroboro —, basati sulla continua trasformazione e rinnovamento. Esso rappresenta certo la tentazione demoniaca, ma è anche simbolo fallico e uterino e dunque unione fra l'energia maschile e femminile. È salita della kundalini e il liquido che sprigiona è sia veleno che medicina. Il rettile cambia la pelle e sa abbandonare il vecchio per il nuovo. Ed è proprio da sotto l'epidermide che iniziano a strisciare i tormenti di **Sibila Leskovec**. Tormenti che, in ambito cristiano — cui la Divina Commedia trae spunto —, prendono il nome di



peccati che hanno la forma di ombre e che sono determinate da pensieri impuri. Eppure, queste inquietudini vanno ad animare il corpo marmoreo del blocco. Ne diventano le sue vene, la linfa vitale, radici che si diramano probabilmente in cerca di una via d'uscita, di una spaccatura che dia luce a questo buio carsico. Leskovec ci mostra i serpenti che si contorcono sotto la sua pelle raccontandoci quanto siano loro a renderci degli esseri pulsanti e anche mortali. Nell'artista, la tentazione viene vista come condizione indispensabile dell'uomo, un "diavolo necessario", come direbbe la psichiatra e psicoanalista Erica Francesca Poli. Un ribaltamento di veduta avviene anche nella scultura di **Tom Winkler** che tratta Lucifero anche come "portatore di luce". Il suo volto scolpito è quello di un bambino, a metà fra il serafino/cherubino e il Trickster dispettoso. Molto vicino ad una caricatura, ma anche all'autoritratto, il demone è rappresentazione, in questo bassorilievo, di un essere 'più che umano', nonchè attuale. I tatuaggi presenti sul suo volto divengono un modo per renderlo uno di noi e ribaltarne il pensiero predominante che la storia ha costruito nel corso dei secoli. Oltre ad essere riferito a riti tribali che ne testimoniano un passaggio, l'appartenenza a una tribù o la protezione da spiriti maligni e malattie, questi disegni permanenti sulla pelle erano anche un marchio negativo e di riconoscimento di marinai, galeotti e uomini di malaffare, mentre oggi sono segni distintivi alla moda. Ci parlano di identità e di quanto questa possa avere mille sfaccettature e possa essere modificata a proprio piacimento. Esposta. Certo, il diavolo rimane un angelo caduto ma lo è esattamente come tutti noi. Non va isolato, ma ascoltato e accolto, nonostante vesta tutti gli "abiti del male", così come Aristotele ha

definito i sette vizi capitali. A questo proposito **Jasmine Stefanutto** ci parla di avarizia e lo fa prendendo come punto di riferimento la lupa, o meglio la sua lingua che, secondo l'artista, ne è un emblema. La lingua è simbolo della parola, del detto o del taciuto ma, a sua volta, esattamente come i serpenti a fior di pelle di Leskovec, è anche emblema di sensualità ed erotismo. Non a caso la cupidigia, cui l'animale viene associato, è un desiderio ardente volto sia ai beni materiali che carnali. Il blocco di marmo si trasforma così in una lingua di fuoco ardente che vuole anche essere, secondo le parole dell'artista "uno spunto per una riflessione interiore sulle nostre azioni e sul cosa si presenta oltre il peccato, una specie di 'via di uscita' dalle fauci della lupa". Nel modellare la pietra Stefanutto si ispira all'azione del vento di Bora che soffia sul Carso andando a definirne le sue forme e peculiarità dominate al contempo da asperità e fluidità. Le aperture che l'opera presenta sono tre, numero perfetto della Triade che richiama la totalità cosmica di terra, cielo e uomo ma che è anche numero di riferimento, in quanto simbolico, della Divina Commedia dove tre sono le cantiche, trentatrè i canti e nove i gironi infernali.

In questo secondo anno, la formula della residenza si è rinnovata e ha mantenuto i due artisti mid-career invitati nel 2020, Edi Carrer e Alberto Fiorin, 'trasformandoli' in maestri, ai quali sono stati affidati due studenti ciascuno provenienti dall'Accademia di Venezia, — dove fra l'altro Fiorin è docente — e da quella di Lubiana, che a sua volta trova in questo caso un collegamento con la Scuola di Scalpellini di Sežana, frequentata dai due artisti sloveni.

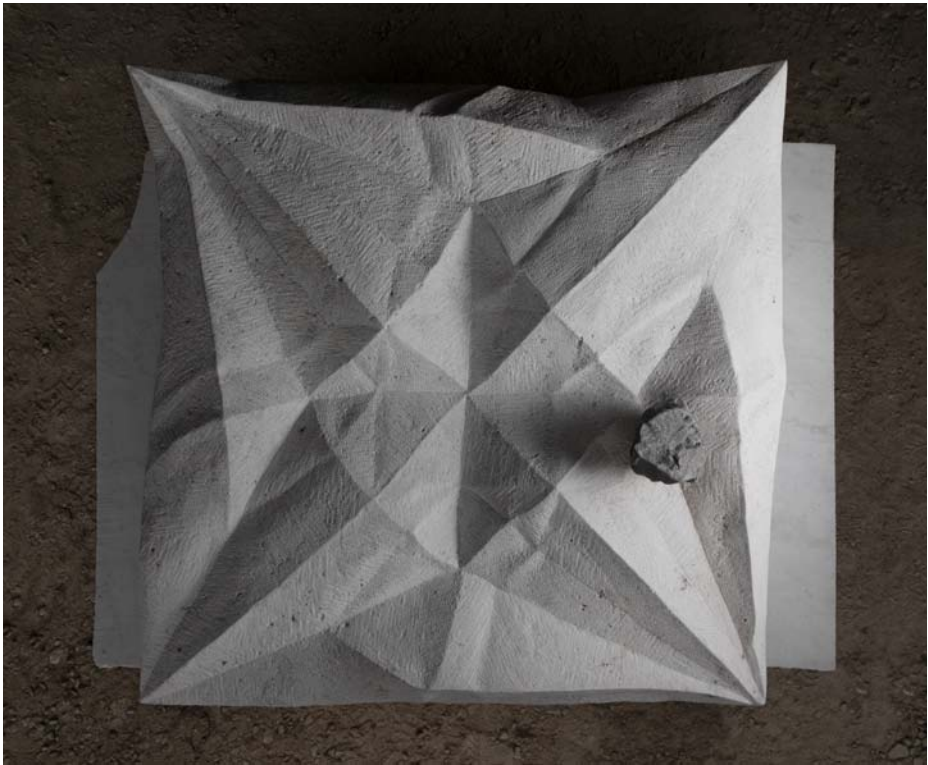
Edi Carrer ha seguito l'operato di Jasmine Stefanutto e Tom Winkler, mentre Alberto Fiorin di Marco Maculan e Sibila Leskovec.

*Eva Comuzzi*

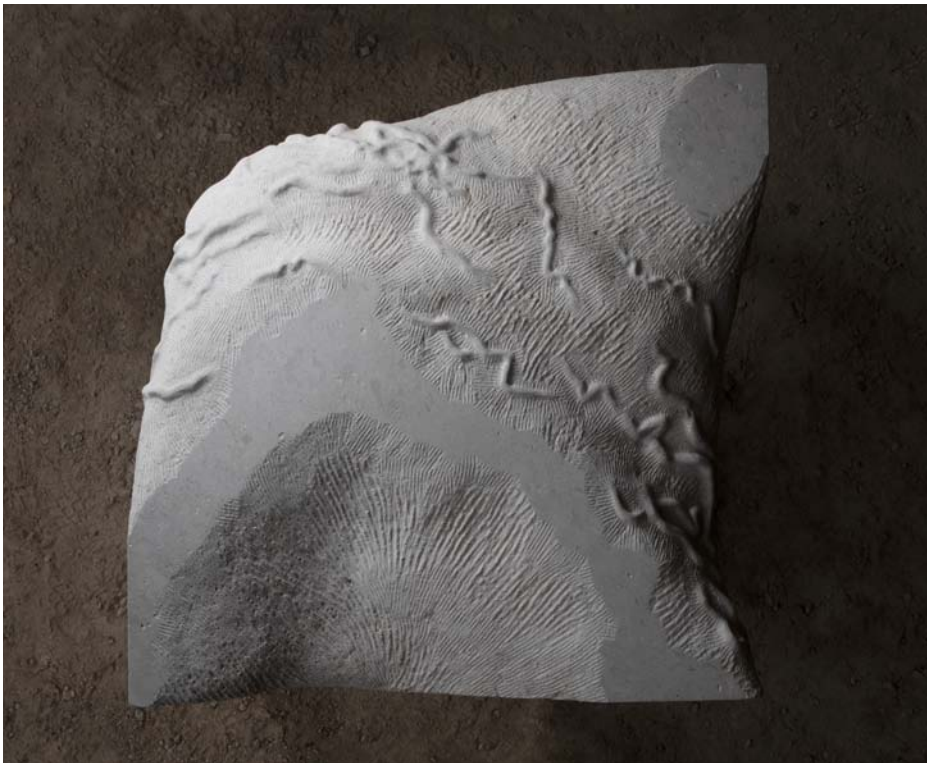
*Curatrice delle Residenze e Laboratori di Scultura Contemporanea*

*"Il Favoloso viaggio nella pietra d'Aurisina"*





Marco Maculan, Gru (Sentinella) | Žerjav (Straža)



Sibila Leskovec, Temptation | We are all sinful





Tom Winckler, Untitled

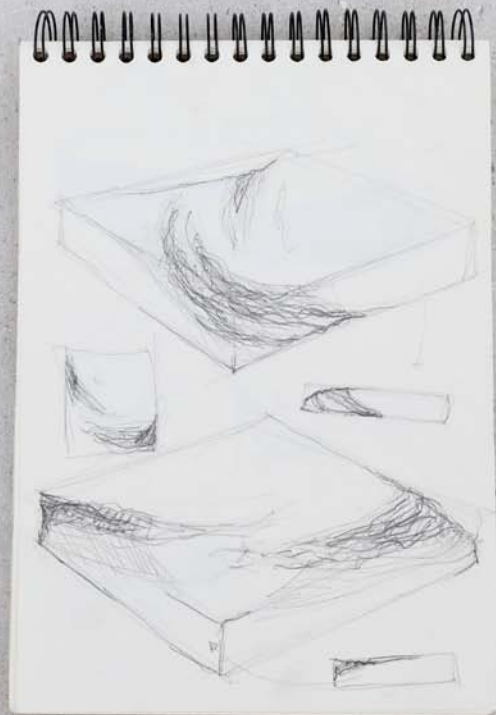


Jasmine Stefanutto, La lupa | Volkulja

Prihod v Nabrežino oziroma na turistično kmetijo Juna, kraj spočetja in razvoja Rezidenc kiparstva, je bil zame kot vstop v 'boule de neige' - snežno kroglo. Bilo je, kot da bi prišla v enega tistih začaranih in lebdečih krajev, kjer se letni časi spremenijo ob vsakem najmanjšem pretresu. Govoriti o bestiarijih, herbarijih, kamnih in iskanju pravljničnega tukaj res ni težko. Rastlinje, stoletna drevesa, mačke in ptički so si prisvojili zeleno dvorišče na notranji strani apartmana, v katerem smo nastanjeni, in tako ustvarili plodni humus, na katerem se divje meša z udomačenim, javno pa z zasebnim. Družina lastnikov se povrh še več kot petdeset let posveča vzgoji in prodaji vrtnih in okrasnih rastlin, gospa Maria pa se od nekdaj, in morda tudi nezavedaje, ukvarja z umetnostjo, ko spreminja in količi poti na svojem nehvaležnem terenu, ki nam vsak dan podarja nove sadove.

Le nekaj korakov od tod, v Devinu in Štivanu, kjer se Kras končno sreča z morjem in kjer Timava zagleda luč po dolgem podzemnem potovanju, naletimo na pečino Bela dama, na Dantejevo morsko skalo in staro štivansko cerkev sv. Janeza. Legende govorijo o lepi in prijazni ženski, ki jo je ljubosumni mož vrgel s stolpa, usmiljeno Nebo pa jo je spremenilo v kamen, še preden je padla v morje; govorijo, da je največji pesnik prihajal na meditacije v zalivček med dvema gradovoma, in da ga je Timava navdihnila za nekatere verze Božanske komedije. Še več, tudi Virgil, Dantejev vodič po Peklu, govori o tem v prvem spevu Eneide in nam odkrije, da je bilo takrat devet rokavov reke, ki se je spuščala v morje, in ne trije kot sedaj. Devet, kolikor je bilo peklenških krogov, skozi katere ga pospremi vse do gore Vice. Pogled na to ozemlje, ki ga je Maksimilijan Habsburški označil za "kamnito puščavo", spominja na dantejevsko potovanje, ki iz grozljivega Pekla, za katerega so značilni močan leden veter burja in žgoča poletja, postopno pripelje do svetlega gozda, ki ponazarja mili Paradiž, v katerem živijo avtohtone vrste in številne živali, kot so zlati šakali, volkovi, mačje kače, orli, žerjavi...





Če je danes žival v središču razprav o antispecizmu in o okolju, sta bila v srednjeveški dobi oba videna in razumljena v optiki alegorije ali morale. Michel Pastoureau nam v svojem Srednjeveškem bestiariju razkriva, da je nek ilustrator iz tistega časa želel s pomočjo živalskega in rastlinskega sveta opisati človekovo dušo, še posebno njene temne strani. Po tej poti gre tudi Dante v Komediji, kjer so omembe živali – po mnenju Giuseppeja Ledde, raziskovalca Danteja in srednjega veka - prevzele predvsem obliko primere, ki jo učinkovito predstavlja žerjav, med drugim prisoten v vseh treh spevih. **Marco Maculan** se je odločil oblikovati svojo skulpturo ravno izhajajoč iz te ptice, ki jo vsi bestiariji opisujejo kot odgovorno bitje, ki je vedno sposobno doseči svoj cilj. Toda zgodba, ki ga je najbolj pritegnila, je tista o nočni straži. Ko žerjavi počivajo, ostane na straži en sam in da ne bi zaspal, stiska v dvignjeni nogi kamen, ki bi padel, če bi žival zaspala.

Žerjavi so veliki popotniki, ponekod jim pravijo "ptice miru" ali "ptice sreče", na Japonskem, in ne samo tam, pa so postali najbolj tipična figura za origame, ki jih ljudje podarjajo bližnjim in jim tako posredujejo prav ti dve značilnosti. Oblike žerjava na prepognjenem in potem spet odprtem papirju se tukaj vgravirajo v marmor in tako ustvarijo nestabilno obliko labirinta, v katerega središču je kamen, ki ga drži žerjav.

Ostajajoč na Daljnem vzhodu, velja v zvezi s togostjo in mehko obliko omeniti meniha, izvedenca za kung fu in tao, ki je med sprehodom naletel na prizor boja med žerjavom in kačo. Močan vtis je nanj naredilo dejstvo, da se je kača kljub žerjavovemu dolgemu kljunu uspela na počasen in eleganten način ubraniti vseh napadov. Prizor mu je pomagal razumeti, kako pomembna je kontrola in kako mehko lahko premaga togost, tako da je potem ta princip uvedel v trening.



V vseh kulturah je kača prikazana tako, kot da jo vodijo alkemični principi - pomislimo npr. na urobora, podoba kače, ki si grize lasten rep -, zasnovani na kontinuiranem preoblikovanju in prenavljanju. Seveda predstavlja demonsko skušnjavo, a je tudi simbol falusa in maternice, torej spojitve moške in ženske energije. Kača se je dvignila iz latentne energije kundalini, tekočina, ki jo izpušča, pa je tako strup kot zdravilo. Plazilec menja kožo in je sposoben zapustiti staro za novo. In ravno izpod kože se začenjajo plaziti tegobe **Sibile Leskovec**. Tegobe, ki v krščanskem okolju – iz katerega črpa navdih Božanska komedija – prevzamejo imena grehov, ti pa imajo obliko senc in so plod nečistih misli. In vendar te nespokojnosti vdahnejo življenje v telo marmornega bloka. Postanejo njegove žile, vitalna limfa, korenine, ki se širijo v iskanju izhoda, razpoke, ki bi osvetlila to kraško temo. Sibila Leskovec nam prikazuje kače, ki se zvijajo pod njeno kožo, in nam tako skuša povedati, da so prav one tiste, ki nas delajo utripajoča in tudi umrljiva bitja. Umetnica vidi skušnjavo kot človekov neobhodni pogoj, "potreben hudič", kot bi rekla psihiatrinja in psihoanalitičarka Enrica Francesca Poli. Preobrat zornega kota je viden tudi pri skulpturi **Toma Winklerja**, ki ponazarja Luciferja tudi kot "prinašalca luči". Njegov sklesani obraz je obraz otroka, na pol poti med serafinom/kerubinom in nagajivim Tricksterjem. Demon, ki se približa karikaturi, a tudi avtoportretu, je v tem basreliefu predstavljen kot zelo humano in sodobno bitje. Tetovaže na njegovem obrazu postanejo način, da se približa ljudem, da postane eden izmed nas in da se tako prevladujoča misel, ki jo je zgodovina ustvarila v teku stoletij, postavi na glavo.

Poleg tega, da se nanašajo na plemenske rituale, ki pričajo o nekem prehodu, o pripadnosti nekemu plemenu ali o zaščiti pred zlobnimi duhovi in boleznimi, so bile te permanente risbe na

koži tudi negativen pečat in razpoznavni znak mornarjev, jetnikov in zločincev, medtem ko so danes modni razpoznavni znaki. Govorijo nam o identiteti in o tem, kako ima lahko identiteta tisoč pomenov in kako jo je lahko spreminjati po lastnem okusu. Izpostavljena. Res je, hudič ostaja padli angel, a je to popolnoma enako, kot smo vsi mi. Ne gre ga izolirati, ampak poslušati in sprejeti, kljub temu, da je oblečen v vse "obleke zla", kot je Aristotel opredelil sedem smrtnih grehov. **Jasmine Stefanutto** nam v tej zvezi govori o skopuštvi in pri tem jemlje kot primer volkuljo oziroma njen jezik, ki je po mnenju umetnice emblem. Jezik je simbol besede, izgovorjene ali zamolčane, vendar je, tako kot so kače na koži Sibile Leskovec, tudi emblem čutnosti in erotizma. Ni naključje, da je pohlep, ki ga simbolizira žival, žareče poželenje tako po gmotnih kot po telesnih dobrinah. Marmorni blok se tako spremeni v žareč jezik ognja, ki po besedah umetnice želi biti tudi "izziv za notranjo refleksijo o naših dejanjih in o tem, kaj najdemo onstran greha, neke vrste izhod iz volkuljinih čeljusti". Pri oblikovanju kamna se Stefanutto navdihuje po burji, vetru, ki piha po Krasu in oblikuje njegove forme in posebnosti, nad katerimi prevladujeta tako grobost kot fluidnost. Delo ima tri odprtine, perfektno število triade, ki se sklicuje na kozmično totalnost zemlje, neba in človeka, a ki je tudi simbolna številka, na katero je oprta Božanska komedija s svojimi tremi kantikami, triintridesetimi spevi in devetimi peklenskimi krogi.

V tem drugem letu se je formula rezidence prenovila in je ohranila dva uveljavljena umetnika, povabljeni v letu 2020: to sta Edi Carrer in Alberto Fiorin. Tako sta postala mojstra, katerima sta bila zaupana vsakemu po dva študenta: dva z Akademije v Benetkah - kjer sicer poučuje Fiorin -, druga dva pa z Akademije v Ljubljani, sicer povezane z VIsoko strokovno šolo iz SEžane, ki jo obiskujeta oba slovenska umetnika.

Edi Carrer je sledil delu Jasmine Stefanutto in Toma Winklerja, medtem ko je bil Alberto Fiorin mentor Marca Maculana in Sibile Leskovec.

*Eva Comuzzi*

*Kustosinja Rezidenc in Delavnic Sodobnega Kiparstva*

*"Fantastično potovanje v nabrežinski kamen"*







GLI ARTISTI, LE AZIENDE E GLI STUDENTI

UMETNIKI, PODJETJA IN ŠTUDENTJE

## EDI CARRER

1974, Pordenone, vive e lavora a Buia

Ventenne intraprende un percorso artistico attraverso la pittura. Nel 1996 iniziano le prime esposizioni, collettive di pittura e incisione, mentre prosegue la ricerca di una nuova forma espressiva. Nel 1998 affronta anche la terza dimensione, scegliendo inizialmente il legno per poi passare definitivamente al marmo. Dal 1999 partecipa ai vari simposi internazionali di scultura e a numerose esposizioni di arte contemporanea nella sua regione e nei paesi limitrofi. Nel 2012 è tra gli artisti selezionati per la rassegna Sculpture by the sea in Australia. È chiamato a realizzare diverse opere monumentali sia in Italia, come nel caso della scultura collocato presso il Rettorato dell'Università degli Studi di Udine e quella nel Principato del Liechtenstein. Le sue opere sono presenti in collezioni pubbliche e private. Edi Carrer dal 2020 ha aperto lo Spazio "Tre Luci Studi d'Arte" a Pietrasanta (Lucca).

30

1974, Pordenone, živi in dela v kraju Buia

Kot dvajsetletnik je začel umetniško pot skozi slikarstvo. Leta 1996 so se začele prve razstave, skupinske razstave slikarstva in grafike, medtem pa je nadaljeval s svojim iskanjem nove izrazne oblike. Leta 1998 se je spopadel tudi s tretjo dimenzijo in na začetku izbral les, potem pa je dokončno izbral marmor. Od leta 1999 sodeluje pri različnih mednarodnih simpozijih kiparstva in številnih razstavah sodobne umetnosti v svoji deželi in koliških državah. Leta 2012 je med izbranimi za festival Sculpture by the sea v Avstraliji. Pokličejo ga za izdelavo raznih monumentalnih del v Italiji, na primer za kip pred Rektoratom Univerze v Vidmu, in v Liechtensteinu. Njegova dela so prisotna v javnih in zasebnih zbirkah. Edi Carrer je leta 2020 odprl studio "Tre Luci Studi d'Arte" v kraju Pietrasanta (Lucca).

Tom Winkler, Edi Carrer, Jasmine Stefanutto







*Roberto, Marino e Michele Cortese*

## MARMI CORTESE

La nostra azienda è presente nel comune di Duino-Aurisina dal 1965. Il fondatore, Luigi Cortese, ha iniziato l'attività con l'estrazione della pietra nelle cave di nostra proprietà, fino alla fine degli anni Ottanta. A San Pelagio abbiamo aperto il nostro primo laboratorio fino al Duemila, anno del trasferimento ad Aurisina, dove continuiamo la nostra attività di sola lavorazione marmi. L'azienda è gestita oggi da Roberto e Marino Cortese, subentrati al papà Luigi.

MARMI CORTESE S.n.c. di Marino e Roberto Cortese  
Località Aurisina Cave 35/B 34011 Duino-Aurisina (TS)  
Tel. +39 040 200886 | Cell. +39 328 157 0101

Naše podjetje obstaja v Občini Devin Nabrežina že od leta 1965. Njegov ustanovitelj, Luigi Cortese, je dejavnost začel s čpanjem kamna v kamnolomih v naši lasti vse do konca osemdesetih let. V Šempolaju smo odprli prvo delavnico de leta dvatisoč, ko smo se preselili v Nabrežino, kjer še danes obdelujemo izključno marmor. Podjetje danes upravljata Roberto in Marino Cortese, ki nadaljujeta z delom očeta Luigija.

MARMI CORTESE S.n.c. di Marino e Roberto Cortese  
Nabrežina kamnolomi 35/B 34011 Devin Nabrežina (TS)  
Tel. +39 040 200886 | Mob. +39 328 157 0101

## ALBERTO FIORIN

*1967, Venezia; vive e lavora ad Aviano*

Diplomato presso l'Accademia di Belle Arti di Carrara, corso di scultura nel 1987 partecipa ad un corso di formazione professionale per "Scultore Esecutore", presso il laboratorio di scultura S.G.F. a Torano (MS), nel quale l'artista continuerà a collaborare come assistente di alcuni scultori per la realizzazione di opere in marmo. A fine 1988 vince una borsa di studio all'Accademia di Belle Arti di Monaco. Nel 1994 inizia un corso di specializzazione presso la Stadtliche Akademie Den Bilden Den Kunste di Stocarda con il professor G. Spagnolo. Terminati gli studi nel 1996, si trasferisce ad Aviano (PN), dove, insieme alla moglie Seung-Hee Baik, lavora nel proprio studio di scultura e restauro, coltivando una ricerca che va dall'astratto al figurativo su statue e dipinti. "Dare un riscontro fisico alle idee significa cercare risposte, porre in essere quanto si sviluppa mentalmente; tracciare un profilo pratico partendo dalle idee astratte per confutarne l'aspetto, la loro concretezza, per capirne i limiti. Agire, produrre degli oggetti risponde alla necessità di praticare la realtà, di sperimentarla di portarla ad un livello metalinguistico." Dal 2021 è docente di Tecniche del Marmo e delle Pietre Dure presso l'Accademia di Belle Arti di Venezia.

32

*1967, Benetke; živi in dela v Avianu*

Diplomiral je na Akademiji lepih umetnosti v Carrari, se udeležil tečaja kiparstva in leta 1987 je bil dijak na tečaju poklicnega izobraževanja za kiparje v kiperski delavnici S.G.F. v Toranu (MS), s katero občasno še naprej sodeluje kot asistent nekaterih kiparjev za izdelavo kipov iz marmorja. Na koncu leta 1988 prejme dvomesečno štipendijo za Akademijo lepih umetnosti v Muenchenu. Leta 1994 začne tečaj specializacije na Stadtliche Akademie Den Bilden Den Kunste v Stuttgartu v razredu profesorja G. Spagnula. Po koncu študija leta 1996 se preseli v Aviano (PN), kjer skupaj z ženo Seung-Hee Baik dela v svojem kiparskem in restavratskem ateljeju in se ukvarja z umetniškim raziskovanjem od abstraktnega do figurativnega na kipih in slikah. "Podati fizično podobo mislim pomeni iskati odgovore, uresničiti to, kar se dogaja na mentalni ravni; zarisati profil začevši pri abstraktnih zamislih, da se zavrne njihovo podobo in njihovo konkretnost, da se razume njihove limite. Delati, proizvajati predmete odgovarja potrebi po prakticiranju realnosti, njenem eksperimentiranju, in privede realnost do metajezikovne ravni". Alberto Fiorin je od leta 2021 profesor tehnik obdelovanja marmorja in trdih kamnov na Akademiji lepih umetnosti v Benetkah.

*Sibila Leskovec, Alberto Fiorin, Marco Maculan*





*Andrea e Sebastjan Mervic*

## SCALPELLINO ARTISTICO MARMISTA ANDREA MERVIC

Andrea Mervic (anno 1975) diplomato come scalpellino artistico - marmista, lavora la pietra dalla quale, con maestria, realizza dalla progettazione sino alla consegna: bassorilievi, caminetti, balaustre, mensole, pavimenti, anticati, luci da giardino, contorni per porte e finestre, articoli da regalo, restauri, articoli cimiteriali.

Località Aurisina Cave, 35/B1  
34011 Duino Aurisina (TS)  
info@andreamervic.com | Cell. +39 348 9239827

Andrea Mervic (letnik 1975) je diplomiral kot umetniški kamnosek – obdelovalec marmorja; z velikim mojstrstvom obdeluje kamen od projektiranja do predaje: basreliefi, kamini, ograje, konzole, podi, postarinjeni deli, vrtna osvetljava, okvirji za vrata in okna, spominki, restavriranje, oprema za pokopališča.

Nabrežina kamnolomi, 35/B1  
34011 Devin – Nabrežina (TS)  
info@andreamervic.com | Mob +39 348 9239827

## PIZZUL MARMI

La nostra storia centenaria affonda le sue radici in una ininterrotta tradizione familiare iniziata nel 1876. L'azienda è specializzata nella produzione e nel commercio di pietre naturali per uso strutturale, come pavimenti e rivestimenti, e per scopi decorativi in edifici, arredo urbano e arte monumentale. Grazie alla trasmissione familiare del mestiere e al contributo di capaci dipendenti e collaboratori, l'azienda ha potuto crescere ed espandersi a livello internazionale padroneggiando le arti dell'estrazione, lavorazione e commercio del marmo, fornendo prestigiose piazze, monumenti, progetti residenziali e commerciali in Italia, Europa, Australia, Cina, India, Giappone, Corea del Sud, Taiwan, Stati Uniti e in molti altri paesi del mondo.

34

Località Aurisina Cave 74  
34011 Duino - Aurisina (TS)  
info@pizzul.it | Tel. +39 040 200102

Naša stoletna zgodovina je zgodba neprekinjene družinske tradicije, ki se je začela leta 1876. Podjetje je specializirano v proizvodnji in trgovanju naravnega kamna za strukturne namene, kot so podi in prevleke, za dekorativne namene na stavbah, za urbano opremo in monumentalne projekte. Podjetje je zrastle na podlagi družinskega prenašanja te obrti ter prispevanja sposobnega osebja in sodelavcev, tako da se je naše delovanje pridobivanja, obdelovanja in trgovanja marmorja razširilo na mednarodno raven. Tako smo do danes ustvarili pomembne trge, kipe, rezidenčne in komercialne projekte v Italiji, Evropi, Avstraliji, na Kitajskem, v Indiji, na Japonskem, v Južni Koreji, Taiwanu, ZDA in v številnih drugih državah po svetu.

Nabrežina kamnolomi 74  
34011 Devin – Nabrežina (TS)  
info@pizzul.it | Tel. +39 040 200102



# STUDENTI SCULTORI ŠTUDENTJE KIPARJI

I giovani studenti hanno partecipare al Laboratorio per affinare l'esperienza di scultura contemporanea in una prospettiva di continuità nella vocazione artistica.

Mladi študentje so se udeležili delavnic zato, da bi izpilili izkušnje s sodobnim kiparstvom ob upoštevanju kontinuitete umetniške nadarjenosti.

## **Sibila Leskovec**

*(Nata nel 1999; vive e studia fra Logatec e Lubiana, Slovenia)*

Dopo aver frequentato lo Higher Vocational College Sežana, si iscrive all'Accademia di Belle Arti di Lubiana, che sta frequentando. Opera nell'ambito del progetto: Temptation / We are all sinful, 2021, pietra d'Aurisina

*(Rojena leta 1999; živi in študira med Logatcem in Ljubljano, Slovenija)*

Po študiju na Višji strokovni šoli v Sežani se je vpisala na Akademijo za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani, ki jo še obiskuje. Delo v okviru projekta: Temptation / We are all sinful, 2021, nabrežinski kamen

## **Marco Maculan**

*(Nato nel 1997; vive e studia fra Vicenza e Venezia)*

Nel 2016 si iscrive all'Accademia di Belle Arti di Venezia, conseguendo il Diploma di Primo Livello in Scultura nel febbraio 2020. Continua gli studi e nel frattempo lavora come aiutante in una bottega di falegnameria a Vicenza.

Opera nell'ambito del progetto: Gru (Sentinella), 2021, pietra d'Aurisina

*(Rojen leta 1997; živi in študira med Vicenza in Benetkami)*

Leta 2016 se je vpisal na Akademijo lepih umetnosti v Benetkah in pridobil prvostopenjsko diplomu iz kiparstva februarja 2020. Nadaljuje s študijem, medtem pa dela kot pomagač v mizarški delavnici v Vicenzi.

Delo v okviru projekta: Žerjav (Straža), 2021, nabrežinski kamen

## **Jasmine Stefanutto**

*(Nata nel 1995; vive e studia fra Rivignano e Venezia)*

Iscritta all'Accademia di Belle arti di Venezia con specialistica in scultura consegue la laurea magistrale nell'Ottobre 2021.

Opera nell'ambito del progetto: La lupa, 2021, pietra d'Aurisina

*(Rojena leta 1995; živi in študira med Rivignanom in Benetkami)*

Vpisala se je na Akademijo lepih umetnosti v Benetkah, smer kiparstvo; oktobra 2021 je pridobila magistrsko diplomu.

Delo v okviru projekta: Volkulja, 2021, nabrežinski kamen

## **Tom Winckler**

*(Nato nel 1996; vive e lavora fra Lubiana e Nova Gorica, Slovenia)*

Dopo aver frequentato lo Higher Vocational College Sežana, si diploma all'Accademia di Lubiana. Lavora come scenografo e desidera continuare lo studio della scultura.

Opera nell'ambito del progetto: Untitled, 2021, pietra d'Aurisina

*(Rojen leta 1996; živi in dela med Ljubljano in Novo Gorico, Slovenija)*

Po končanem študiju na Višji strokovni šoli v Sežani je diplomiral na Akademiji v Ljubljani. Dela kot scenograf in rad bi nadaljeval študij kiparstva.

Delo v okviru projekta: Untitled, 2021, nabrežinski kamen





FORMA E LUCE

OBLICA IN SVETLOBA



















CASA C.A.V.E.  
CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE

Associazione culturale per lo sviluppo del territorio  
Visogliano n. 9/R | 34011 - Duino Aurisina (Trieste)  
[www.casacave.eu](http://www.casacave.eu) | FB L'Energia dei Luoghi  
cell. 0039 333 4344188

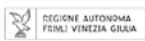
ENERGIA DEI LUOGHI / ENERGIJA KRAJEV  
7° Edizione / 7. Izvedba  
Festival del Vento e della Pietra / Festival Vetra in Kamna

GRAFICA  
Studio Goina di Massimo Goina  
[www.studiogoina.it](http://www.studiogoina.it)

FOTOGRAFIE DI MASSIMO GOINA



CASACAVE.EU



Comune di Duino Aurisina  
Občina Duvinj Italijanska

Fondazione **Pietro Pittini**



arts

JULIET



Šolski center Srečka Kosovelja Sežana  
**VIŠJA STROKOVNA ŠOLA**

**Marmi  
Cortese**

**Andrea  
Mervic  
Scalpellino  
artistico**

*Pizzul*

**ESTPLORE**  
MATERIA SVILUPPO



**RADOVIC**